No. of Printed Pages : 8

एम.टी.टी.-004

00459

POST GRADUATE CERTIFICATE IN MALAYALAM HINDI TRANSLATION PROGRAMME (PGCMHT)

सत्रांत परीक्षा

जून, 2013

एम.टी.टी.-004 : मलयालम-हिन्दी अनुवाद : तुलना और पुनःसृजन

समय : 3 घण्टे *अधिकतम अंक : 100*

नोट : ***सभी*** *प्रश्नों के उत्तर देने हैं।*

1. निम्नलिखित प्रश्नों में से ***किन्हीं पाँच*** का संक्षिप्त उत्तर दीजिए : 5x5=25

(a) मलयालम और हिन्दी में प्रयुक्त पाँच संस्कृत शब्द लिखिए।

(b) मलयालम वर्णमाला की प्रस्तुति देवनागरी लिपि में कीजिए।

(c) रामकथा पर आधारित मलयालम और हिन्दी की पाँच काव्य कृतियों का उल्लेख कीजिए।

(d) वैकम सत्याग्रह का उद्देश्य संक्षेप में लिखिए।

(e) कूडियाट्टम की खूबियाँ बनाइए।

(f) मलयालम से हिन्दी में अनुदित पाँच नाटकों का परिचय दीजिए।

(g) केरल के प्रमुख त्योहारों का परिचय दीजिए।

2. निम्नलिखित में से ***किन्हीं दस*** शब्दों के हिन्दी पर्याय दीजिए। 5

(a) നെല്ലിക്ക (b) തത്ത

(c) മുയൽ (d) തിങ്കളാഴ്ച്ച

(e) സ്വർണ്ണം (f) കാലാവസ്ഥ

(g) നാത്തൂൻ (h) വല്യച്ഛൻ

(i) കരയുക (j) ക്ഷേത്രം

(k) തക്കാളി (l) ശരി

(m) പ്രയാസം (n) മഷി

अथवा

निम्नलिखित में से ***किन्हीं दस*** शब्दों के मलयालम पर्याय दीजिए।

(a) अँगूठी (b) चिड़िया

(c) समाचार (d) आराम

(e) बारिश (f) आवेदन

(g) गृहमंत्रालय (h) तन्दुरुस्ती

(i) तालाब (j) सीधा प्रसारण

(k) पुरस्कार (l) कटहल

(m) पेड़ (n) भ्रष्टाचार

3. निम्नलिखित में से ***किन्हीं पाँच*** वाक्यों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए। 5

(a) എന്റെ അച്ഛൻ തിങ്കളാഴ്ച്ച വരും.

(b) എല്ലാ മതങ്ങളുടേയും ആശയങ്ങളിൽ സാമ്യം കാണും.

(c) ഇവിടുത്തെ സർക്കാർ ആശുപത്രിയിൽ നല്ല സൗകര്യങ്ങളുണ്ട്.

(d) ഇപ്പോൾ റോഡപകടങ്ങൾ കൂടി വരുന്നു.

(e) ഗാന്ധിജി അഞ്ചു തവണ കേരളത്തിൽ വന്നിരുന്നു.

(f) നമ്മുടെ രാജ്യമായ ഇന്ത്യ ഒരു ജനാധിപത്യ രാഷ്ട്രമാണ്.

(g) താങ്കളുടെ കത്തിന്ന് ഞാൻ വേഗം തന്നെ മറുപടി അയച്ചിരുന്നത് ഓർക്കുമല്ലോ ?

4. निम्नलिखित में से ***किन्हीं पाँच*** वाक्यों का मलयालम में अनुवाद कीजिए। 5

(a) आपकी बात सही है।

(b) इतवार को पुस्तकालय नहीं खुलेगा।

(c) हमारे गाँव में एक अच्छा डाकघर है।

(d) धर्मनिरपेक्षता एक अच्छा आदर्श है।

(e) दहेज लेना और देना अपराध है।

(f) नदी का पानी सूख गया है।

(g) प्रधान मंत्री नवबंर में केरला आएँगे।

5. निम्नलिखित मुहावरों और लोकोक्तियों से ***किन्हीं पाँच*** का हिन्दी में अनुवाद करके उनका हिन्दी वाक्यों में प्रयोग कीजिए। 5x2=10

(a) അടിത്തറ ഇളകുക

(b) പരിപ്പ് വേവുക

(c) പാഠം പഠിപ്പിക്കുക

(d) കഴുത്തറക്കുക

(e) ആകാശക്കോട്ട കെട്ടുക

(f) കണ്ണിലെ കരട്

(g) സ്വന്തം കാലിൽ നിൽക്കുക

(h) തല പുകയുക

6. निम्नलिखित मुहावरों और लोकोक्तियों में से ***किन्हीं पाँच*** का मलयालम में अनुवाद करके उनका मलयालम वाक्यों में प्रयोग कीजिए। **5x2=10**

(a) चिराग तले अँधेरा।

(b) अधजल गगरी छलकत जाय।

(c) बुझते चिराग की लौ तेज़ होती है।

(d) चूल्हे से निकलकर भट्टी में पड़ना।

(e) अब पछतायो होत क्या जब चिड़ियाँ चुग गईं खेत।

(f) तेते पाँव पसारिए जेती चादर होय।

(g) जले पर नमक छिड़कना

(h) जहाँ चाह वहाँ राह।

7. निम्नलिखित में से ***किन्हीं दो*** अवतरणों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए : **15x2=30**

(a) ഒരു ദിവസം രാവിലെ, ഞാനെന്റെ പുതിയ നോവലിന്റെ പതിനേഴാമത്തെ അദ്ധ്യായം എഴുതിക്കൊണ്ടിരുന്നപ്പോൾ ആരോരു- മറിയാതെ മിനി എന്റെ മുറിയിലേക്ക് കടന്നു വന്നു. അവൾ എന്റെ കൈകളിൽ തൂങ്ങിക്കൊണ്ട് ഇങ്ങനെ പറഞ്ഞു: 'അച്ഛാ! നമ്മുടെ പാറാവുകാരൻ ദയാൽ കാക്ക എന്നതിന് ക്രാക്രാ എന്നു പറയുന്നു. അയാൾക്ക് ഒന്നും അറിയില്ല അല്ലേ അച്ഛാ?'

ഈ ലോകത്തിലെ ഭാഷാവൈവിദ്ധ്യത്തെക്കുറിച്ച് ഞാൻ പറയാൻ തുടങ്ങുന്നതിനു മുമ്പുതന്നെ അവൾ മറ്റൊരു വിഷയത്തിലേക്കു കടന്നുകഴിഞ്ഞു. 'അച്ഛൻ ഒരു കാര്യം കേട്ടോ തുമ്പിക്കൈയ്യിൽ നിന്നും എപ്പോഴും വെള്ളം ചീറ്റുന്ന ഒരാന മേഘങ്ങൾക്കിടയിൽ ഒളിച്ചിരിപ്പുണ്ടെന്ന് ബോല പറയുന്നു, അങ്ങനെയാണത്രേ മഴ പെയ്യുന്നത്.'

(b) അനി ബസന്റ് ആദ്ധ്യക്ഷം വഹിച്ച ഇന്ത്യൻ നാഷണൽ കോൺഗ്രസ് സമ്മേളനം കൽക്കത്തയിലാണ് നടന്നത്; 1917 ഡിസംബർ അവസാനവാരം. 'പരിപൂർണ്ണമായ ഉത്തരവാദിത്വഭരണം ഏർപ്പെടുത്തുന്നതിന്റെ സമയപരിധി നിശ്ചയിക്കണം. അതിലേയ്ക്കുള്ള പ്രാരംഭമെന്ന നിലയിൽ കോൺഗ്രസ് - ലീഗുപദ്ധതി നിയമമാക്കി ഉടൻ നടപ്പിലാക്കണം. വേറൊരു നിയമ നിർമ്മാണത്തിന്റെ ആവശ്യം കൂടാതെതന്നെ പരമ ലക്ഷ്യം പ്രാപിക്കാനുള്ള സ്വയം വികസന ശക്തി പുതിയനിയമത്തിന്നുണ്ടായിരിക്കണം' -- ഇങ്ങനെ ഒരു പ്രമേയം സമ്മേളനമംഗീകരിച്ചു. മറ്റൊരു പ്രമേയം അലി സഹോദരന്മാരെ വിചാരണകൂടാതെ പ്രത്യേകാധികാരം ഉപയോഗിച്ചു തടവിൽ

വെച്ചിരിക്കുന്നതിൽ പ്രതിഷേധം രേഖപ്പെടുത്തി.

(c) കേരളത്തിൽ കടലക്കൃഷി പൊതുവേ കുറവാണ്. എന്നാൽ ലോകത്തിലെ കടലയുത്പാദനത്തിന്റെ 70%-വും ഇന്ത്യയിൽ നിന്നാണ്. ലോകത്തിൽ മെഡിറ്ററേനിയൻ പ്രദേശം മുതൽ ഇന്ത്യ ഉപഭൂഖണ്ഡം വരെയും കിഴക്കനാഫ്രിക്ക വരെയും കടല കൃഷി ചെയ്യുന്നു. ഇന്ന് ഇന്ത്യൻ ഉപഭൂഖണ്ഡത്തിലാണ് ഏറ്റവുമധികം കടലക്കൃഷി- യുള്ളത്. കൂടാതെ ഗ്രീസ്, റുമേനിയ, റഷ്യ, ഈജിപ്ത്, എത്യോപ്യ, ഇറാൻ, തുർക്കി, മെക്സിക്കോ, മ്യാൻമാർ, ആസ്ട്രേലിയ എന്നീ രാജ്യങ്ങളിലും ഗണ്യമായ തോതിൽ കടലക്കൃഷി ചെയ്തുവരുന്നു. ഇന്ത്യയിൽ പ്രധാനമായും ഉത്തർപ്രദേശ്, പഞ്ചാബ്, ബീഹാർ എന്നീ സംസ്ഥാനങ്ങളിലാണ് കടലക്കൃഷിയുള്ളത്. തെക്കേ ഇന്ത്യയിൽ കടലക്കൃഷിയുള്ളത് ആന്ധ്രയിലും തമിഴ്നാട്ടിലെ കോയമ്പത്തൂർ ജില്ലയിലുമാണ്.

(d) "പ്രകൃതിപ്പെണ്ണിന്നെന്തേ

പേപിടിച്ചിരിക്കുന്നോ ?"

വികൃതിച്ചെറുക്കന്മാ-

രെന്നോടു ചോദിക്കുന്നു :-

"മിന്നലാൽച്ചിരി തൂകി
നിൽല്ലെത്താം,നിടിവെട്ടാൽ
തന്വംഗിയലറുന്നു,
കണ്ണുനീർ പൊഴിക്കുന്നു !"

ചിലപ്പോൾ പുഷ്പോച്ചയം
ചൂടുന്നു, മുകിൽക്കൂന്തൽ-
ച്ചുരുൾ നീർക്കുന്നു, തിങ്കൾ -
ത്തൂമുഖം മിനുക്കുന്നു !

8. निम्नलिखित अवतरणों में से ***किसी एक*** का मलयालम में अनुवाद कीजिए : 10

(a) कथा चाहे गद्य में हो या पद्य में हमें दूर तक छूती है और हमारे जीवन में एक नया अर्थ भरती है। जो कथा केवल कथा के लिए हो, जीवन-परिष्कार या जीवन को ऊँचा उठाने के लिए नहीं, वह व्यर्थ है ऐसा कहने में हिचकिचाहट का अनुभव नहीं होता। देश और काल का बंधन कथा के लिए शायद बाधक तत्व नहीं है। कथाकार चाहे अपने देश के हों अथवा विदेश के हों-मर्मस्पर्शी घटना का चयन कर, कुछ संदेश देते है। मौलिक कथा, नीति कथा, लोक कथा आदि सबके मूल में कथाकार का जीवन दर्शन लगा-लिपटा रहता है। कथाकार जीवन, जगत् और युग का अच्छा अध्येता होता है ओर अपने

अध्ययता, चिंतन, मनन आदि का लाभ दूसरों तक पहुँचाना चाहता है। मतलब यह कि कथा कथाकार, लेखक, कलाकार के लिए एक वाहन या माध्यम का काम करती है। बाल्यकाल, किशोरकाल प्रौढ़काल में पाठकों की रुचि किंचित् बदल जाती है पर एक प्रौढ़ या वयस्क पाठक, अध्येता या श्रोता बाल-कथा, शिशुकथा में अधिक सौंदर्य या उपयोगिता देखता है, इसमें संदेह नहीं।

(b) श्रीमद्भागवत पुराण भारतीय साहित्य का अपूर्व ग्रन्थ है। पुराणों में यह निश्चय ही महापुराण है। वल्लभ व चैतन्य सम्प्रदायों में तो भागवत को चतुर्थ प्रस्थान-अर्थात् ब्रह्मसूत्र, उपनिषद् व गीता के समान चौथा प्रमाणभूत ग्रन्थ माना गया है। किसी विद्वान् ने ठीक ही कहा है, भागवत विश्व साहित्य की अतुलनीय निधि है। भागवतप्रेमी विद्वानों के लिये तो भागवत ही वेद है, पुराण भी है, काव्य भी है तथा प्रभु की भांति मार्गदर्शक है और मित्र के समान प्रिय है - वेदः पुराणं काव्यं च प्रभुर्मित्रं प्रियंव च/सुधी जनों व सामान्य वर्ग दोनों के लिये समान रूप से प्रिय श्रीमद्भागवत की लोकप्रियता इस समय चरम सीमा पर है। इसका अनुमान, आजकल गाँव-गाँव में, बारहों मास हो रहे भागवत कथा सप्ताह आयोजनों को देखकर सहज ही लगाया जा सकता है।